

**МУЛЬТИЛИНГВИЗМ В СИСТЕМЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Аннотация. В статье рассматривается суть плюрилингвального межкультурного образования и исследуются возможности его применения в системе вузовского образования Украины в процессе профессиональной подготовки будущих учителей иностранных языков. Плюрилингвальное межкультурное образование предполагает использование в системе обучения всех языков, которыми владеет учащийся: региональные языки, языки национальных меньшинств и мигрантов, языки образования, иностранные языки. Мультилингвизм в Украине является качественной предпосылкой для создания плюрилингвального межкультурного образования в системе профессиональной подготовки будущих учителей иностранных языков.

Ключевые слова: мультилингвизм, плюрилингвизм, плюрилингвальное межкультурное образование, будущий учитель иностранных языков, языки образования, языковая личность учащегося, родной язык, иностранный язык.

Постановка проблемы. Сегодня нельзя не отметить важность протекания глобализационных процессов в современном мире и влияние их не только на экономику, право, политику, но и на такую основополагающую сферу общественной жизни как образование. Подписание «Болонской декларации» странами Европы и вступление Украины в Болонский процесс (2005) доказывает очевидность интенсивной реализации стратегии глобализации и создания единого поликультурного образовательного пространства, функционирование которого возможно только в условиях владения иностранными языками. Владение только одним языком уже не является достаточным для успешной самореализации в современном многоязыковом мире, именно поэтому мультилингвизм в системе обучения иностранным языкам является важным приоритетом.

В образовательной политике Европы термин «мультилингвизм» понимается как способность человека пользоваться несколькими языками и как сосуществование различных языковых групп на одной территории [13, 3]. Но в последнее время в рамках подхода Совета Европы к изучению языков в отдельном обществе появился термин «плюрилингвизм», который обозначает перечень языков, которые использует некая личность, включая и как те, что обозначают «родной язык», «первый язык», так и любые другие языки или их разновидности [2, 15]. Исследование этих явлений в украинском образовательном поле и рассмотрение их в качестве предпосылок реализации идей европейской языковой политики будет способствовать улучшению качества языкового образования в Украине.

Анализ актуальных исследований. Изменение статуса иностранного языка, который рассматривается сегодня как средство межкультурного общения и как инструмент в диалоге культур и цивилизаций современного мира, повлекло за собой и новые цели его изучения.

Ещё недавно целью языкового образования было простое достижение мастерства в общении одной, двумя или даже тремя языками, каждый из которых рассматривался изолированно, с идеальным носителем языка в роли однозначного образца [3, 10]. Сегодня результатом изучения языков должно стать личностное многоязычие, которое предусматривает сознательное разграничение языковых систем и относительно свободный переход из одного языка на другой, в зависимости от изменения ситуации и жизненных потребностей [6].

Развитие такого лингвистического репертуара с использованием различных паралингвистических средств (мимика, жесты, выражение лица и т.д.) должно привести к формированию плюрилингвальной компетентности [3, 4-5], особое место в содержании которой занимает социокультурный компонент. П.В.Сысоев называет его фактором, во многом определяющим и обуславливающим использование языка в конкретных ситуациях, тем самым влияющим на иноязычную коммуникативную компетентность учащихся. Знание норм поведения, ценностей, правил общения необходимо для выбора правильного

речевого регистра, а незнание социокультурного контекста может оказаться решающим при коммуникации с носителями языка и культуры [10, 12].

Язык тесно связан с миром его носителей. Он отображает не только физические условия жизни, природу, климат, быт его носителей, но и их мораль, систему ценностей, национальный характер и т.д. – всё то, что составляет культуру. Поэтому культурологический подход к изучению иностранных языков носит сегодня приоритетный характер, поскольку он даёт возможность не только овладеть вербальным аспектом языка, но и понять картину мира носителя этого языка, что позволит сформировать в учащегося поликультурную языковую личность.

Вопросы формирования плюрилингвальности учащихся рассматривались в работах А.И.Анисимовой, Н.В.Барышниковой, У.Вайнрайх, Н.Д.Гальсковой, С.П.Гринюк, М.В.Дружининой, Н.В.Евдокимовой, Г.Ю.Зинченко, А.А.Кручининой, Н.И.Марченко, Г.В.Пискуровской, В.В.Сафоновой, И.В.Соколовой, М.И.Тадеевой, А.В.Щепиловой, И.И.Халеевой, G.Neuner, В.Hufeisen, и др., в том числе вопросам формирования поликультурности языковой личности посвящены работы Н.Е.Буланкиной, С.Ю.Полянкиной, Л.П.Халяпиной и др.

Реализация новых целей и задач языкового образования в первую очередь зависит от компетентности учителей иностранных языков, что объясняет факт предоставления статуса приоритетности этой отрасли. Изменение целей и постановка новых задач языкового образования влекут за собой необходимость изменений и в содержании профессиональной подготовки будущих учителей иностранных языков (БУИЯ). Идеальным учителем плюрилингвалов является плюрилингвальный учитель с достаточной сформированной профессиональной компетентностью. Поиски путей усовершенствования профессиональной подготовки БУИЯ в Украине находятся в активном исследовании. Среди основных стратегий усовершенствования системы профессиональной подготовки БУИЯ в вузе, на наш взгляд, является плюрилингвальное и межкультурное

образование (ПМО) (plurilingual and intercultural education). Результатом такого образования должна стать поликультурная языковая личность.

Таким образом, **целью** данной статьи является рассмотрение сути ПМО и исследование условий его применения в системе вузовского образования Украины, в частности, в профессиональной подготовке БУИЯ.

Методы исследования. Метод теоретического анализа позволил нам проникнуть в суть вопроса и сделать выводы, которые будут изложены в данной статье.

Изложение основного материала. Современная Украина выбрала путь евроинтеграции, поэтому поддержка идей многоязычия, поликультурности является актуальной, поскольку языковая политика Евросоюза и Совета Европы направлена на создание поликультурного мультилингвального общества с сохранением всех языков, взаимное обогащение культур через контакты и взаимоуважение [5]. Пропагандируется развитие европейского культурного языкового наследия, стимулирование европейцев к изучению языков, расширение повседневных и деловых контактов разного уровня, что должно способствовать утверждению таких принципов мирного сосуществования, как взаимопонимание, терпимость, уважение и, как следствие, привести к стабильности и улучшению социального климата в Европе и мире в целом [2, 2-3].

Концепция развития ПМО содержится в следующих документах Совета Европы и Европейского языкового центра: Общеевропейские рекомендации по языковому образованию: изучение, преподавание, оценивание; Руководство по проведению языковой политики в сфере образования в Европе; Принципы и дескрипторы подхода к изучению языков и культур на основе плюрилингвизма и поликультурности (CARAP); Плюрилингвальное и межкультурное образование как право гражданина; Плюрилингвальное и межкультурное образование как проект и др., где чётко определены цели, принципы, организация и пути внедрения этого процесса.

Рассмотрим суть понятия «мультилингвизм» в ПМО.

С точки зрения методологии обучения ПМО не следует понимать как некую новую методологию в преподавании языков. Это – скорее, изменение в ракурсе, характеризующееся тем фактом, что включает не только иностранные языки, но и родственные языки, языковой репертуар других учеников, язык(и) учебного заведения и всех учебных предметов.

Языки ПМО представлены в следующей таблице [14, 9-12], [9] .

ЯЗЫКИ ОБРАЗОВАНИЯ / ЯЗЫКИ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ		
<p>Региональные языки, языки национальных меньшинств и мигрантов – когда они не являются языками обучения других предметов, но признаются в рамках учебного плана или за его пределами.</p>	<p>Языки обучения – государственный, национальный, региональный или язык меньшинств, если он является официальным средством обучения.</p>	<p>Иностранные языки, которые могут стать частично или полностью вторым языком обучения в условиях плюрилингвального образования.</p>
<p>Язык как учебный предмет</p>	<p>Язык как способ преподавания других предметов</p>	

Таким образом, языковое образование, определённое здесь как плюрилингвальное и межкультурное, становится элементом процесса образования, которое ставит языки на службу качественного образования в соответствии с общими образовательными целями и правами учащихся [15, 3]. Статус каждого из языков варьируется в обществе в соответствии с тем, каким способом он был приобретён, уровнем требуемой компетенции и местом, занимаемом в учебном заведении [14, 9].

Следовательно, главной отличительной чертой ПМО от традиционной формы изучения иностранных языков в высшей школе является то, что в большинстве языковых программ иностранный язык имеет статус только

предмета изучения, в то время как плюрилингвальные образовательные программы используют его и как средство обучения, а это означает, что происходит преподавание предмета на дополнительном (не на родном) языке [1].

Мультилингвизм стал уже фактом современной жизни почти во всех странах мира. Украина также мультилингвальна, поскольку является многонациональным государством, на территории которого проживают представители более 130 национальностей и народностей. Для большинства населения Украины (67,5% на 2001 г.) родным является украинский язык. По результатам проекта Британского Совета «Многоязычная Европа: тенденции в политике и практике мультилингвизма в Европе» 29,6% жителей Украины считают родным языком русский, который имеет статус как регионального, так и языка меньшинств. В контексте Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств к региональным языкам Украины, кроме русского, относятся языки: белорусский, болгарский, армянский, гагаузский, иврит, крымскотатарский, молдавский, немецкий, новогреческий, польский, ромский, румынский, словацкий и венгерский [4].

Уточним, что региональный язык или язык меньшинств это – язык, который традиционно используется в рамках определённой территории государства, гражданами этого государства, формирующими группу менее численную чем остальное население этого государства, и/или отличается от официального языка (языков) этого государства [4].

В соответствии с законодательством Украины, языковые меньшинства имеют право на удовлетворение своих образовательных и культурных потребностей посредством родного языка [4]. Фактическое использование такой возможности подтверждают и результаты исследований проекта «Многоязычная Европа»: у 15 тыс. дошкольных учреждений и 21 тыс. общеобразовательных школ 84,6% детей воспитываются на украинском, 14,8% на русском, в регионах компактного проживания населения других национальностей около 6,5 тыс. детей воспитываются на венгерском, румынском, крымскотатарском и др. языках.

Такая же языковая политика продолжается и на этапе среднего образования.

В учреждениях профессионально-технического и высшего образования преподавание ведётся в основном на государственном языке. В университетах иностранные языки и языки меньшинств изучаются как отдельные дисциплины [2, 141].

Таким образом, анализируя языковую ситуацию в Украине, можно сделать вывод, что Украина является мультилингвальным государством и значительное большинство граждан характеризуется естественным билингвизмом (иногда трилингвизмом). Кроме того, активное внедрение в начальное образование одного из иностранных языков с раннего возраста и расширение языкового круга в период среднего и высшего образования позволяет подтвердить факт наличия мультилингвизма в украинском обществе, что даёт основания говорить о нём как о предпосылке создания ПМО европейского образца в Украине, в частности, в сфере подготовки БУИЯ.

Рассмотрим возможные варианты получения этой педагогической специальности в образовательных учреждениях Украины.

БУИЯ готовят педагогические училища и колледжи, педагогические институты и университеты, классические университеты и другие высшие учебные заведения четвёртого уровня аккредитации на филологических факультетах, факультетах иностранных языков и иностранной филологии в соответствии с «Перечнем направлений (специальностей) и их сочетания с дополнительными специальностями и специализациями для подготовки педагогических работников образовательно - квалификационных уровней бакалавра, специалиста, магистра» (2014).

Специальность «Иностранный язык» можно получить в сочетании с такими специальностями как «Дошкольное воспитание», «Начальное обучение», «Украинский язык и литература», «Русский язык и литература» и «Язык и литература (изучаются два языка)» [8].

Последний вариант сочетания специальностей («Язык и литература (изучаются два языка)») в подготовке БУИЯ является, на наш взгляд, самым оптимальным для реализации идей ПМО. В процессе формирования

плюрилингвальной поликультурной личности будущего учителя участвуют минимум четыре языковых системы:

- первый язык (родной язык) – язык / языки, овладение которыми происходит в раннем детстве;
- второй язык повседневного общения – это язык, который не является родным, но используется человеком в повседневной коммуникативной практике как государственный язык, язык средств массовой информации, язык образования [7, 8].
- первый / иностранный язык, как правило, тот, что изучается хронологически первым в системе образования и имеет преимущества в силу большего количества часов, выделяемых для его изучения в учебном процессе. Как правило, владение первым иностранным языком является обязательным условием поступления на данную специальность;
- второй иностранный язык характеризуется, как правило, соответственной хронологической последовательностью введения его в учебный процесс, меньшим количеством учебного времени на его изучение и преподаванием «с нуля».

В качестве иностранных языков преимущество имеют английский, французский, немецкий, испанский.

Особая ценность такого сочетания специальностей в том, что изучая два иностранных языка, в обучающихся появляется более широкий ракурс для развития металингвистического сознания, определяемого А.В.Щепиловой (2005), как особая форма языкового сознания человека, которая характеризуется способностью к абстрактно-логическим операциям с несколькими языковыми системами [12, 11]. Метаязыковая компетентность студентов БУИЯ является, на наш взгляд, основополагающей в условиях мультилингвального обучения, поскольку она абсолютно необходима также учителю второго иностранного языка и должна быть профессионально ориентированной. Сформированная метаязыковая компетентность является новым качественным скачком в развитии языковой личности обучаемого [11, 18].

Выводы. Рассмотрев суть ПМО европейского образца, принимая во внимание новые цели и задачи, которые ставит общество перед профессиональной подготовкой БУИЯ для сферы мультилингвального образования, проанализировав языковую ситуацию в Украине, можем сделать следующие выводы:

- 1) естественный мультилингвизм украинского общества в сочетании с системой языкового образования является качественным условием и предпосылкой для создания ПМО БУИЯ в системе их профессиональной подготовки;
- 2) современный педагогический вуз должен обеспечить необходимые условия для формирования плюрилингвальной поликультурной компетенции БУИЯ в единстве всех её составляющих;
- 3) развитие поликультурной языковой личности БУИЯ должно быть поставлено во главу угла вузовского образования, так как это является профессионально значимым фактором в деятельности преподавателя иностранного языка в условиях многоязычного образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анісімова А.І. Навчання іноземних мов у вищій школі: на шляху до мультилінгвізму / А.І. Анісімова. - [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://confcontact.com/2013_06_07/5_Anisimova.html
2. Багатомовна Європа: тенденції у політиці і практиці мультилінгвізму в Європі. – К.Ленвіт, 2012. – 168 с.
3. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання [Текст] / Відп. ред. С.Ю. Ніколаєва. – К.: Ленвіт, 2003. - 273 с.
4. Закон України «Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин» Верховна Рада України; Закон від 15.05.2003 № 802 – IV Режим доступу: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/802-15>
5. Зінченко Г.Ю. Існуючі підходи до визначення поняття мультилінгвальність / Г.Ю. Зінченко. - [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.google.ru/?gws_rd=ssl#
6. Концепція мовної освіти в Україні. Проект. [Електронний ресурс] — Режим доступу: https://www.google.ru/?gws_rd=ssl#
7. Кручинина А.А. Многоязычие в языковой политике вуза на современном этапе: теория и практика / А.А. Кручинина // Иностранные языки в экономических вузах России: Всероссийский научно-информационный альманах . – 2011. - №10. – С. 5-19. (170 с.)

8. Перелік напрямів (спеціальностей) та їх поєднання з додатковими спеціальностями і спеціалізаціями для підготовки педагогічних працівників за освітньо-кваліфікаційними рівнями бакалавра, спеціаліста, магістра» (2014). [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.mon.gov.ua/ua/pr-viddil/1312/1390288033/1396341480/>
9. Піскурська Г.В. Плюрилінгвізм як фактор модернізації професійної підготовки у ВТНЗ. / Г.В.Піскурська / Наукові праці ДонНТУ. Серія: «Педагогіка, психологія і соціологія», 2013. - №1 (13)
10. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П.В.Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2001. - №4. – С.12-18.
11. Щепилова А.В. Проблемы преподавания второго иностранного языка и вопросы подготовки педагогических кадров / А.В.Щепилова // Иностранные языки в школе. – 2000. - №6. – С.15-22.
12. Щепилова А.В. Теория и методика обучению французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 «Иностр. яз.» / А.В.Щепилова. – М.: Гуманитар. изд. Центр ВЛАДОС, 2005. – 245 с.
13. A New Framework Strategy for Multilingualism. COM (2005)596 final. – Brussels: Comission of the European Communities, 2005. – 30 p.
14. Plurilingual and intercultural education as a project / Language Policy Division, 2009. – 14 p.
15. Plurilingual and intercultural education as a right / Language Policy Division, 2009. – 10 p.

РЕЗЮМЕ

Т.О.Стеченко, Л.І.Ушакова. Мультилінгвізм у системі освіти майбутніх учителів іноземних мов

Анотація. У статті розглянуто сутність європейської плюрилінгвальної міжкультурної освіти та досліджено можливості її використання у вищій школі України насамперед у професійній підготовці майбутніх учителів іноземних мов. Європейська мовна освіта передбачає залучення в систему навчання всіх мов, якими володіє учень / студент, зокрема регіональні мови, мови національних меншин і мігрантів, мови освіти та іноземні мови. Мультилінгвізм в Україні є якісною передумовою для використання ідей плюрилінгвальної полікультурної освіти в системі професійної підготовки майбутніх учителів іноземних мов.

Ключові слова: мультилінгвізм, плюрилінгвізм, плюрилінгвальна міжкультурна освіта, майбутній учитель іноземних мов, мови освіти, рідна мова, іноземна мова, мовна особистість студента.

SUMMARY

T.A. Stechenko, L. I. Ushakova. Multilingualism in the System of Foreign Language Teachers' Professional Education

Summary. The aim of the article is consideration of the essence of the plurilingual and intercultural education and investigates the facilities of its application in the system of high school formation of Ukraine, namely, in vocational training of future teachers of foreign languages. Plurilingual and intercultural education assumes using in system of training all languages which a learner knows: regional, minority and migration languages, languages of schooling, foreign languages. It must result in forming of plurilingual and multicultural personality. Priority is the cultural approach to the study of foreign languages, because it gives the opportunity not only to learn the verbal aspect of language, but also understand the view of the world media this language. The method of theoretical analysis allowed us to gain insight into the issue and draw conclusions, that the multilingual Ukrainian society, including foreign languages are taught in schools, has good prerequisites for the use of ideas the plurilingual and intercultural education in the vocational training system of future teachers of foreign languages.

During the formation of future teachers' plurilingual multicultural personality are at least four linguistic system involved: first language (mother tongue) - language / languages, mastery of which takes place in early childhood; second everyday language - a language that is not native, but is used in everyday communicative person practice as the official language, the language of the media, language education; first foreign language; second foreign language. The special value of this combination of specialties that while learning two foreign languages, students appear in a wider perspective for the development of metalinguistic awareness, as a special form of the language of human consciousness, which has the ability to abstract and logical operations with multiple language systems. The formation of metalinguistic competence is a new qualitative leap in the development of the language personality of the student. Modern educational institution must provide the necessary conditions for the formation of a plurilingual multicultural competence of future teachers of foreign languages in the unity of all its components. In addition, the development of multicultural language personality of future teachers of foreign languages should be at the forefront of higher education, as this is a significant factor in the professional activity of the teacher of a foreign language in a multilingual education.

Key words: multilingualism, plurilingualism, plurilingual and intercultural education, future teachers of foreign languages, the languages of schooling, language personality of the student, mother tongue, foreign language.